

Marie-Jeanne TOUSSAINT
traductrice à la Monnaie de Paris

GLOSSAIRE

TECHNIQUE

DES MONNAIES ET MÉDAILLES

Français - Anglais

GLOSSAIRE

TECHNIQUE

DES MONNAIES ET MÉDAILLES

Français - Anglais
avec Index Anglais-Français

Par Marie-Jeanne TOUSSAINT
traductrice à la Monnaie de Paris

ACIER INOXYDABLE - STAINLESS STEEL

Acier spécial résistant aux divers agents de corrosion.

Special steel endowed with high resistance to corrosion.

ALLIAGE - ALLOY

Masse métallique obtenue par fusion de plusieurs métaux.

A metallic mass obtained by melting several metals.

ARGENT - SILVER

Métal précieux de couleur blanche et d'aspect brillant. Le plus malléable des métaux après l'or, sa dureté est insuffisante pour la fabrication de produits finis. Seuls les lingots et quelques médailles sont produits en argent pur. Dans tous les autres cas, l'argent est allié à du cuivre et quelquefois à du zinc qui lui donnent la dureté adéquate.

White, shiny precious metal. After gold, it is the most malleable of metals but too soft to be suitable for the manufacture of finished articles. Only ingots and a few medals are made of pure silver. In all other cases, silver is alloyed with copper and sometimes with zinc for improved hardness.

ARGENTAN voir MAILLECHORT**ARGENTURE** - SILVER PLATING

Technique qui permet d'obtenir par électrolyse un dépôt d'argent mince et adhérent sur des ouvrages en métal commun à des fins décoratives.

The process of coating articles made of base metals by electrolysis with a thin and adherent deposit of silver for decorative purposes.

AVERS - OBTVERSE

Face d'une monnaie ou d'une médaille qui porte le motif de gravure principal (souvent un portrait). Le revers est l'autre face.

The side of a coin or a medal which bears the main design (often a portrait). The reverse is the opposite side.

BALANCIERS - CREW PRESS

Première machine au moyen de laquelle on a frappé les monnaies et les médailles. Le flan, placé dans une virole entre

deux coins gravés, était frappé grâce à la pression considérable exercée par une vis lancée dans un mouvement vertical. Cette machine est apparue en Allemagne vers le milieu du XVI^e siècle et son utilisation fut généralisée en France par Louis XIV au début de son règne.

Aujourd'hui, les pièces de monnaie sont frappées à l'aide de presses automatiques, mais on continue à employer le balancier pour la frappe des médailles. Le balancier le plus puissant au quai de Conti est hydraulique.

The first machine used for stamping coins and medals. The lower die was fixed in place and the blank was positioned on top of it with a collar. The upper die was then screwed down with great pressure to stamp the piece.

It first appeared in Germany towards the middle of the 16th century and its use became widespread in France under Louis XIV at the beginning of his reign.

Today coins are struck using automatic presses, though screw presses are still in use for stamping medals. The most powerful screw press at the Paris Mint is hydraulic.

BELLE ÉPREUVE - PROOF

La qualité « Belle Épreuve » est la plus haute qualité numismatique, devant les qualités « Brillant Universel » et « courante ». Une pièce belle épreuve est une pièce obtenue au moyen de coins et de flans spécialement préparés et de conditions de frappe particulières, de sorte que les motifs de gravure ressortent avec une grande netteté et que la surface est sans défaut. Les fonds de la gravure sont extrêmement brillants, les reliefs sont matés.

The finest finish on a coin, followed by the Brilliant Uncirculated quality (B.U.) and the ordinary.

A proof coin is a piece produced by a technique involving specially prepared dies and blanks and special striking, resulting in particular sharpness of detail and a virtually flawless surface. They are mirror-like over the field with frosted design.

BICOLORE (pièce) - BICOLOUR (coin)

Pièce constituée de deux éléments métalliques distincts, un cœur et une couronne, réalisés dans deux alliages différents et assemblés par sertissage.

A coin composed of two distinct metallic elements, an insert and a ring, produced in two different alloys and assembled by crimping.



BRILLANT UNIVERSEL (B.U.)

BRILLIANT UNCIRCULATED (B.U.)

Finition spéciale appliquée à certaines monnaies de collection. Elles sont frappées avec un outillage neuf et présentent un aspect brillant et parfait, sans aucune trace de dégradation du fait qu'elles n'ont jamais été mises en circulation.

A special finish obtained on some collector's coins. They are struck with new dies and present a bright and perfect appearance, without any traces of damage as they have never been circulated.

BRONZE - BRONZE

Alliage cuivreux qui contient de l'étain. Il est utilisé pour la frappe des médailles.

Copper alloy containing tin. It is used for producing medals.

BRONZE FLORENTIN - FLORENTINE BRONZE

En réalité un laiton de couleur plus jaune que le bronze, contenant 85 % de cuivre et 15 % de zinc. Il est utilisé en bijouterie.

In reality a brass yellower in colour than bronze, containing 85 % copper and 15 % zinc. Used for jewellery.

BURIN - SCRIBER

Instrument que le graveur utilise pour tailler l'acier. Les burins sont habituellement de section carrée de façon à faciliter la prise en main. L'avant est taillé en biseau et l'extrémité arrière est plate, ces outils étant poussés sur l'acier à l'aide d'un marteau. Les graveurs, qui attachent une grande importance à leur qualité, les fabriquent dans des barres d'acier de différentes grosseurs, coupées en tronçons d'environ 20 centimètres.

An instrument used by the engraver to cut grooves in the steel. Scribers are normally square in shape to facilitate gripping. The front part is tapered and sharpened and the back end is flat so that it can be hit by a small hammer. Engravers, who set great store by their quality, make these tools themselves out of steel bars of various sizes, cut in sections about 20 centimetres long.

CARAT - CARAT

Désigne à l'origine une unité de poids (environ 0,19 g), mais correspond couramment à un nombre fractionnaire (1/24) utilisé pour exprimer le titre de l'or.

Originally a unit of weight (about 0.19g), but most commonly used as a fractional term (1/24th) for expressing the fineness of gold.

bc

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

Document officiel qui garantit la provenance d'un produit. Dans le cas des monnaies de collection émises par la Monnaie française, ce document indique les caractéristiques techniques, la qualité numismatique et le tirage de la pièce qu'il accompagne. La signature du directeur de la Monnaie garantit que la pièce a cours légal et qu'elle a été frappée par la Monnaie au moyen de techniques éprouvées.

Official document which guarantees the origin of a product. In the case of the collector's coins issued by the French Mint, this document provides the technical specifications, the numismatic quality and the mintage of the coin it accompanies. The signature of the Director of the Mint certifies that the coin is legal tender and expertly struck by the Mint.

CHAMP - FIELD

Surface plane et lisse d'une médaille, celle extérieure au sujet.

The plane surface left blank on either side of the main design of a medal.

CISELET - TOOL FOR CHASING

Instrument que le graveur utilise pour modeler et « colorer » les détails de la gravure après que l'acier a été taillé et creusé. Ce sont de petites barres d'acier de section carrée de 10 à 12 cm de longueur. L'extrémité est, par son contour, de forme ronde, ovale, rectangulaire, carrée, traçante, droite ou courbe. Sa surface peut être demi-sphérique, plate, méplate, et d'un aspect brillant à très grenu. Un graveur possède plusieurs centaines de ciselets.

Instrument used by the engraver to model and fill in detail after the steel has been cut and gouged out. Small squared steel bars, 10 to 12 cm long. They have differently shaped points which can be round, oval, rectangular, square, fine, straight or curved, as to the countour. The surface of the tip can be semispherical, flat or plane, its texture varying from bright to very grainy. An engraver will have several hundred of these tools at his disposal.

COIN - DIE

Matrice de frappe des monnaies et médailles. Cet outil a la forme d'un cylindre d'acier trempé portant à une extrémité l'image en creux des motifs de gravure qui seront imprimés en relief sur une face du flan. L'acier utilisé contient 0,9 % de carbone. Il peut ainsi subir l'opération d'enfonçage et, à l'état trempé, il est assez dur pour permettre la frappe. Notons qu'en anglais, le mot « coin » désigne les pièces de monnaie.

The intaglio engraved tool used to strike coins and medals. It is in the shape of a hardened steel cylindrical block, the face of which carries an intaglio mirror-image of the design to be impressed in relief on one side of a blank. This metal contains 0.9 % carbon so that it can undergo the hubbing process while being hard enough for striking when tempered.

COIN DE FABRICATION - WORKING DIE

Coin utilisé pour frapper directement les pièces par opposition au coin matrice.

Die used to strike coins directly as distinguished from a master die.

COMMÉMORATIVE (pièce, médaille)

COMMEMORATIVE (coin, medal)

Médaille ou pièce de monnaie à valeur légale non destinée à circuler tout en ayant les mêmes caractéristiques physiques que les pièces courantes, émise pour célébrer un événement, un lieu ou une personne, ou en perpétuer la mémoire.

A medal or a non-circulating legal tender coin with the same physical characteristics as circulation coins, issued to celebrate an event, place or person, or to preserve its memory.

CORNE D'ABONDANCE - HORN OF PLENTY

Différent (symbole, marque) de la Monnaie de Paris depuis 1880.

The signature (symbol or mark) of Monnaie de Paris since 1880.

COULÉE - CASTING

The process of pouring a melted metal into an ingot-mould where it solidifies.

Opération consistant à faire passer un métal fondu dans une lingotière où il se solidifie.

COUPURE - DENOMINATION

Nom d'une monnaie au sens restreint et, par extension, sa valeur légale.

Strictly speaking, the name of a coin, but by extension its legal value.

COURS LÉGAL - LEGAL TENDER

Régime applicable aux signes monétaires suivant lequel ceux-ci doivent être acceptés dans les transactions et paiements, pour leur valeur nominale.

A regulation applicable to bank notes and coins providing that these must be accepted in transactions and payments, at their face value.

CUIVRE - COPPER

Métal commun, malgré de nombreuses similitudes avec les métaux précieux. Il est habituellement allié à d'autres métaux.

Base metal, although in many respects similar to precious metals. Usually alloyed with another metal.

DÉCAPAGE - PICKLING

Nettoyage des médailles sortant du recuit et de certains flans de monnaie, à l'aide d'acide sulfurique ou d'acide nitrique.

The process of cleaning medals after the annealing treatment and certain coin blanks, using sulphuric acid or nitric acid.

DÉCOUPAGE - PUNCHING

Opération qui consiste à découper les flans de monnaie ou de médaille dans une lame de métal.

The process of cutting coin or medal blanks out of metal strips.

DIFFÉRENT D'ATELIER - MINTMARK

Symbole gravé sur une monnaie identifiant l'atelier monétaire dans lequel elle a été fabriqué.

Symbol placed on a coin to designate the mint responsible for its manufacture.

DIFFÉRENT DE GRAVEUR - ENGRAVER'S MARK

Symbole gravé sur une monnaie identifiant le graveur des

coins. À la Monnaie française, chaque nouveau graveur général des Monnaies dessine le sien (dauphin, abeille...) qui figure sur toutes les pièces de monnaies tant qu'il exerce ses fonctions, aux côtés du différent du directeur (corne d'abondance).

Symbol placed on a coin to identify the die engraver. At the French Mint, each Engraver General has his own mark (dolphin, bee...) which appears on all coins produced by the Mint during his term of office, beside the mintmaster's mark (horn of plenty).

DIFFÉRENT DE MAÎTRE - MINTMASTER'S MARK

Symbole gravé sur une monnaie identifiant le directeur de l'atelier dans lequel elle a été fabriquée. Le différent du directeur de la Monnaie française est, depuis 1879, la corne d'abondance. Il est également insculpé sur les médailles frappées dans cet établissement.

Symbol placed on a coin to indicate the official in charge of a given mint. Since 1879, the mintmaster's mark for the French mint has been a horn of plenty. It is also imprinted on the medals produced by the mint.

DORURE - GOLD PLATING

Technique qui permet d'obtenir par électrolyse un dépôt d'or mince et adhérent sur des ouvrages en métal commun ou en argent dans un but décoratif.

The process of coating articles made of base metals or silver by electrolysis with a thin and adherent deposit of gold for decorative purposes.

ÉCHOPPE - GRAVER

Lame d'acier terminée par une partie effilée à l'avant, munie d'une manche en bois qui se place dans la paume du graveur. Celui-ci utilise l'échoppe en la poussant à la main sur son acier, parfois aidé d'un support pour faire levier.

Steel blade, the front part of which is sharpened and the rear end fitted with a handle. The wooden part is held in the palm of the engraver who uses the graver by pushing it by hand on the steel, sometimes resting his hand on a piece of material to lever the tool up.

ÉMAILLAGE - ENAMELLING

Opération par laquelle on recouvre la surface d'objets en certaines matières d'un enduit vitrifié, qui peut être opaque ou translucide, et que l'on colore à l'aide de divers oxydes métalliques.

The process by which a vitrified substance is applied to the surface of objects made of appropriate materials. This substance can be either opaque or transparent and can be coloured by means of various metal oxides.

ÉMISSION - ISSUE

Opération qui consiste à mettre un signe monétaire en circulation.

The process by which a coin or bank note is put into circulation.

ENFONÇAGE - HUBBING or HOBGING

Procédé qui permet d'obtenir, par pressage, une matrice en imprimant à l'aide d'un acier gravé en relief (poinçon) le sujet souhaité. Préalablement, un bloc d'acier préparé en cône et poli facilitera la pénétration du poinçon par écrasement. La machine utilisée pour cette opération est un balancier hydraulique.

The process of producing a master die by pressing, thereby imprinting the desired design from a steel block cut in relief (hub or punch). To make it easier to impart the design to the die blank by crushing, the metal block is given a conical face and is polished.

The machine used to carry out the operation is a hydraulic press.

ESSAI - PATTERN

Modèle de pièce préparé par la Monnaie, qui peut être approuvé ou non par les autorités monétaires.

Un essai peut être frappé dans divers métaux, sur un flan d'épaisseur normale ou double. Il peut porter, insculpée dans le coin, l'indication de sa destination, à savoir le mot ESSAI.

A proposed coin prepared officially by the mint and which may or may not be approved by the coin issuing authority.

A pattern may be struck in a variety of metals on a normal or thicker than normal blank and may bear, engraved in the die, the indication of its character, i.e. the word ESSAI.

ESTAMPAGE voir FRAPPE

EXERGUE - EXERGUE

Espace du champ de la médaille qui se trouve au-dessous du sujet. Dans certaines compositions classiques, il est séparé du sujet par une plinthe. Il porte généralement une date ou une brève inscription.

The lower segment of the medal field below the design. In some classical compositions, it is marked off from the design by a horizontal bar. It often displays a date or a brief inscription.

FAUSSE PIECE - COUNTERFEIT COIN

Pièce de monnaie non authentique.

A coin that is not genuine.

FLAN - BLANK or PLANCHET

Disque de métal, vierge de toute frappe, destiné à être transformé en monnaie ou en médaille.

A disk of unstamped metal on which the coin or medal design is impressed.

FONTE - CASTING

Procédé par lequel on reproduit en métal l'œuvre modelée par un sculpteur : on coule du métal en fusion dans un moule pris sur cette œuvre.

Fonte au sable : le moule est constitué des empreintes prises sur l'œuvre en tassant sur elle un sable extrêmement sec et fin. Ce sable battu prend la consistance du grès : aujourd'hui ce sable est rendu compact par un système d'aspiration sous vide.

Fonte à la cire perdue : on prend l'empreinte de la pièce en gélatine et on coule dans le moule de la cire, à la place du métal. Autour de cette cire, éventuellement retouchée par l'artiste, on place un moule où l'on coule le métal en fusion, qui fait fondre la cire et la remplace.

The procedure for reproduction in metal of the work sculpted by the artist : liquid metal is poured into a mould made from the original model.

Sand casting : the mould is made by packing fine, dry sand around the work to be cast. When sufficiently dense the sand takes on the consistency of sandstone. Nowadays the sand is compacted using a vacuum process.

Lost wax casting : wax is poured into a gelatine mould of the model. The wax may be reworked by the artist ; it is then enclosed in a mould and liquid metal is poured in, melting and replacing the wax.

FOUR - FURNACE

Il existe différents types de four, parmi lesquels on peut citer :
- les fours de fusion utilisés pour élaborer l'alliage et les lingots dont on fera les flans de monnaie ou de médaille ;
- les fours destinés à l'émaillage ;
- les fours tunnels sous atmosphère neutre destinés à « recuire » les médailles.

*There are many different types of furnaces which include :
- smelting-furnaces for preparing the alloy and ingots used in producing medals and coins ;
- furnaces used in the enamelling process ;
- tunnel furnaces under neutral atmosphere used in the annealing process.*

FRAPPE ou ESTAMPAGE - STRIKING or STAMPING

Procédé qui permet d'obtenir l'empreinte d'un sujet gravé sur un flan de médaille ou de monnaie au moyen d'une presse. L'avvers et le revers sont estampés simultanément. Les médailles peuvent être également fabriquées par le procédé de la médaille fondue.

The process of imprinting the design cut in a die onto a coin or medal blank, using a press. The obverse and reverse are stamped simultaneously.

Medals can also be produced using the casting process.

FRAPPE AU MARTEAU - HAMMER STRIKING

Technique de frappe recourant à la force humaine qui fut en usage jusqu'à l'introduction de la frappe mécanique. Deux coins étaient nécessaires, généralement gravés en creux : le coin inférieur appelé pile ou coin dormant, et sa contrepartie supérieure appelée trousseau ou coin mobile. Le flan était posé sur le coin inférieur, et le coin supérieur par-dessus. Les sujets gravés en creux sur les coins étaient imprimés en relief sur les deux faces du flan à l'aide d'un marteau.

Striking by the application of human force, a technique used up to the introduction of mechanized coining.

Two dies were needed, usually engraved in intaglio: the lower one, called the anvil or pile die, and its upper counterpart called the punch or trussel die. The blank was placed on the lower die, while the upper die was driven into it with a sledge hammer. This forced the metal into the intaglio portions of both dies and imparted their designs to the coin's two sides.

FRAPPE MÉCANIQUE - MECHANIZED COINING

Frappe à l'aide de machines par opposition à la frappe à la main.

Striking by machine as opposed to striking by hand.

GALVANOPLASTIE - ELECTROPLATING

GALVANOTYPE - GALVANOTYPE

Technique permettant d'obtenir par électrolyse un dépôt de métal sur un support adéquat.

Dans la technique de la médaille, le dépôt galvanique doit être assez épais et pouvoir se détacher facilement car il est ici employé pour constituer un modèle nouveau qui est la contrepartie exacte du modèle qui sert de support. Le nouveau modèle, appelé « galvano » (par abréviation de galvanotype), est utilisé sur le tour à réduire pour la gravure du coin en acier.

Un « galvano » peut être également fabriqué à des fins décoratives et subit alors un traitement de surface approprié.

A technique allowing articles made of appropriate materials to be coated with a metal deposit by electrolysis.

In medal making, the galvanic deposit should be quite thick and easily removable for it is used here to create a new model which is the exact replica of the model to be coated. The new model, called « galvano » (abbreviation for galvanotype), is employed on the reducing machine to carry out the engraving of the steel die.

A « galvano » may also be produced for decorative purposes, in which case an appropriate finish treatment is applied to the surface.

GRAVEUR - ENGRAVER

Le graveur taille directement dans l'acier les motifs de gravure d'une monnaie ou d'une médaille. Il peut travailler soit en creux soit en relief. Il utilise des outils spécifiques qu'il adapte à sa propre main : burins, échoppes, ciselets...

La perte d'un outil qui casse ou s'égaré est alors un risque redouté car il est impossible de le remplacer par un autre donnant immédiatement un résultat identique sur l'œuvre en cours d'élaboration.

Il travaille également en maquette modelée. Exécutée en plastiline ou en plâtre, la maquette sert de chef-modèle pour les fontes et résines qui seront montées sur le tour à réduire pour réaliser la matrice d'une monnaie ou d'une médaille.

The engraver cuts the coin or medal design directly on steel. He

can either do in-depth (intaglio) or in-relief cutting. He uses special tools which he adapts for himself (scribers, gravers, tools for chasing...) and which he dreads losing or breaking because it is impossible to replace them with another which would give identical results on the design in progress.

He also executes models in plastiline or plaster, the metallic or resin replicas of which are used on the reducing machine to make the medal or coin master die.

LAITON - BRASS

Alliage de cuivre et de zinc.

Alloy of copper and zinc.

LAME - STRIP

Plaque de métal étroite dans laquelle on découpe les flans.

A narrow plate of metal out of which blanks are punched.

LAMINAGE - LAMINATION

Operation qui consiste à compresser un lingot entre les deux cylindres tournant en sens inverse d'un laminoir, pour le transformer en une plaque de faible épaisseur. L'ajustement de l'écartement des cylindres permet d'obtenir l'épaisseur désirée.

The process of compressing an ingot into a thin plate, using a rolling-mill with two cylinders turning in opposite directions. The adjustment of the distance between the rollers allows to obtain the desired thickness.

LÉGENDE - LEGEND

Inscription sur une monnaie ou une médaille. Désigne principalement les mots qui figurent sur le pourtour.

The inscription on a numismatic item. Refers mainly to words on the circular edge.

LINGOT - LINGOT

Barre de métal fondu.

A bar of cast metal.

LISTEL - RIM

Rebord de la face et du revers d'une pièce de monnaie en légère saillie par rapport aux reliefs de chacune des deux

faces. Il protège les reliefs des deux faces contre l'usure. Il permet également l'empilage des pièces et facilite la mise en rouleaux.

Slightly raised boundary between the edge and the depressed field on the obverse and reverse of a coin. It protects the relief of both sides against wear. It also serves to pile up coins and facilitates their packing in rolls

MAILLECHORT ou ARGENTAN

MAILLECHORT or ARGENTAN or NICKEL SILVER

Alliage de cuivre, de nickel et de zinc.

Alloy of copper, nickel and zinc.

MATRICE - MASTER DIE

Instrument gravé en creux.

Intaglio engraved tool.

MÉDAILLE - MEDAL or MEDALLION

Désigne les pièces de métal monétiformes ou de grande dimension, frappées ou fondues à des fins artistiques ou commémoratives ainsi que l'ensemble des distinctions honorifiques (décorations civiles ou militaires). Elles n'ont pas de valeur faciale. Pour « lire » une médaille, il faut la retourner de droite à gauche.

Term used to designate coin-shaped or large-sized pieces of metal struck or cast for artistic or commemorative purposes, as well as for civil and military distinctions. Medals have no face value. The two sides of a medal should be « read » by rotating it from right to left.

A medallion is a large medal.

MILLÉSIME - ISSUE YEAR

Chiffre indiquant la date d'émission d'une monnaie.

Figure indicating the date of issue of a coin.

MÉTAUX COMMUNS - BASE METALS

Chimiquement moins stables que les métaux précieux, les métaux de ce groupe sont l'aluminium, le chrome, le cuivre, l'étain, le fer, le nickel, le plomb et le zinc.

Chemically less stable than precious metals, this group includes aluminium, chromium, copper, tin, iron, nickel, lead and zinc.

MÉTAUX PRÉCIEUX - PRECIOUS METALS

Métaux caractérisés par une stabilité chimique particulièrement élevée et, en conséquence, pratiquement inoxydables. Naturellement, leur qualité esthétique et leur relative rareté sont également significatives. Ce groupe comprend : l'argent, l'or et le platine, auxquels s'ajoutent les métaux de la mine de platine : l'iridium, l'osmium, le rhodium, le ruthénium et le palladium.

Metals endowed with a particularly high chemical stability which, therefore, makes them practically stainless. Their aesthetic value and relative rareness are of course also significant. They include silver, gold and platinum, along with the metals from the platinum mine : iridium, osmium, rhodium, ruthenium and palladium.

MODÈLE EN PLÂTRE - PLASTER MODEL

Moulage en plâtre réalisé à partir d'une œuvre originale exécutée en plastiline, à environ deux à trois fois le diamètre définitif. Ce modèle, après avoir été moulé en bronze, sera gravé par le tour à réduire dans la dimension définitive de la monnaie ou de la médaille.

A mould in plaster executed from an original work made in plastiline, two to three times larger than the actual diameter of the piece. After it has been cast in bronze, the model will be engraved by the reducing machine in the actual size of the coin or medal.

MODULE - DIAMETER

Le diamètre d'une monnaie ou d'une médaille après la frappe.

The diameter of a coin or medal after striking.

MONNAIE (LA) - THE MINT

Établissement où sont fabriquées les pièces de monnaie.

Place where money is coined.

MONNAIE (pièce de) - COIN

Pièce de métal ayant la forme d'un petit disque, émise par un Etat comme moyen de paiement. Elle porte une indication de valeur appelée « valeur faciale ».

Pour lire une monnaie, il faut la tourner de haut en bas.

Pendant des siècles, les principaux métaux utilisés pour la fabrication des pièces de monnaie furent l'or et l'argent, qui sont aujourd'hui remplacés par les métaux communs dans la plupart des pays.

Piece of metal in the shape of a small disk issued by a State as a means of payment. It bears the sign of its value which is referred to as « face value ».

To « read » the two sides of a coin, flip it over.

For centuries gold and silver were the main metals used for the making of coins, but have now been replaced by base metals in most countries.

MONNAIE ANCIENNE - ANCIENT COIN

En général, toute pièce de monnaie émise avant l'an 500 de notre ère.

Generally, any coin issued before 500 A.D.

MONNAIES DE COLLECTION

COLLECTOR'S COINS

Pièces de monnaie à cours légal, mais dont une ou plusieurs de leurs caractéristiques physiques (dimension, alliage, poids), ou la gravure ou l'état de finition (qualité épreuve ou brillant universel), diffèrent de ceux des pièces courantes.

Legal tender coins which however differ from circulation coins in terms of one or more physical characteristics (size, alloy, weight), or design or surface finish (proof or brilliant uncirculated quality).

MONNAYAGE - MINTING

Ensemble des opérations qui transforment des métaux en monnaies.

The various processes involved in converting metals into coins.

NICKEL - NICKEL

Métal commun de couleur blanc argent, peu malléable, que

l'on utilise ordinairement en combinaison avec d'autres métaux pour la production des monnaies.

A silver-white hard malleable base metal element commonly used in combination with other metals for coinage.

ONCE - OUNCE

Unité de masse anglo-saxonne valant 31,104 g pour les métaux précieux.

An Anglo-Saxon unit of weight equal to 31.104 g for precious metals

OR - GOLD

Métal brillant de couleur jaune, stable, très ductile et malléable. Il est souvent allié à d'autres métaux qui lui confèrent la dureté, la résistance et la couleur requises. On l'utilise principalement pour la fabrication des bijoux, des pièces de monnaie et des médailles.

A yellow, shiny, stable and very ductile and malleable metal. It is often alloyed with other metals to confer it the required hardness, resistance and colour. It is principally used in the manufacture of jewellery, coins and medals

OXYDATION - OXIDATION

Réaction chimique des métaux avec l'oxygène qui entraîne généralement une décoloration.

A chemical reaction of metals with oxygen, commonly resulting in discolouration.

PATINE - PATINA

Coloration d'une médaille, d'une monnaie ou d'un bronze d'art. La patine naturelle, phénomène de corrosion atmosphérique, se produit sur une longue durée. Les patines à la main, obtenues par oxydation, ont pour but d'atténuer la brillance, de souligner les reliefs, et, pour les fontes, obtenues à chaud, d'accrocher la lumière, de valoriser les volumes.

The finish given to a medal, coin or art bronze. A natural patina is the result of atmospheric corrosion, and is acquired over time. Patinas are applied by hand using oxidation to reduce shine and emphasize relief. For castings, they are applied hot to increase the reflective qualities and accentuate the forms.

PIÉFORT - PIEFORT

Pièce de monnaie au type courant, frappée sur un flan d'épaisseur double.

Au XVI^e siècle, les « pieds-forts », faits pour être copiés, étaient des patrons que le graveur général des monnaies envoyait aux graveurs particuliers de province. Ainsi, ils pouvaient établir des coins conformes à ceux que le graveur général avait gravés.

Les piéforts sont aujourd'hui plus proches des pièces à cours légal ne circulant pas, réalisées en qualité « épreuve » et destinées au collectionneur.

A coin with a regular circulation coinage design struck on a double-thick blank.

In the sixteenth century, the « pieds-forts » (literally, coins of strong foot), made to be copied, were patterns which the engraver general sent to the different engravers in the provinces. In this way, they were able to execute dies in conformity with the dies engraved by the engraver general.

Today pieforts are more similar to noncirculating legal tender coins. They are produced in proof quality and are intended for collectors.

PLAQUÉ OR - GOLD PLATED

Désigne les ouvrages en métal commun sur lesquels une couche d'or a été appliquée de façon indissociable.

Term used to designate base metal articles to which a coating of gold has been indissolubly applied.

PLATINE - PLATINUM

Métal précieux lourd, de couleur blanche, ayant un point de fusion élevé. Le titre légal minimum pour les pièces réalisées dans ce métal par la Monnaie française est de 999 millièmes.

Heavy white precious metal with a high melting point. The minimum legal standard for coins produced in this metal by the French Mint is 999 thousandths.

POINÇON - PUNCH or HUB

Bloc d'acier trempé qui comporte l'entière gravure d'une face de médaille ou de monnaie et qui sert à l'enfonçage des coins de fabrication.

A block of tempered metal with the entire relief design of one of the coin or medal sides, used for imprinting the design onto the working die.

POINÇON A MAIN

LETTER PUNCH, PIECE PUNCH

Outil comportant, gravé en relief à une extrémité, une lettre, un chiffre ou un motif décoratif répétitif que le graveur « enfonce » dans un coin comme élément de la gravure de la monnaie ou de la médaille.

Tool bearing at one end a letter, a figure or a repetitive decorative pattern cut in relief which the engraver impresses onto a die as part of the coin or medal design.

POINÇON DE GARANTIE

HALLMARK (marque) PUNCH (instrument)

Pièce de métal comportant à une extrémité, un symbole distinctif qui s'insculpe dans un ouvrage en métal précieux et sert à en garantir le titre. Chaque marque est caractéristique d'un métal et d'un titre. Ces instruments sont fabriqués par la Monnaie de Paris et utilisés par les bijoutiers et les administrations françaises et étrangères des Douanes et des Impôts.

A piece of metal bearing at one end a distinctive symbol to be imprinted on a precious metal article, thereby guaranteeing that it is of the required standard of fineness. Each mark is specific to a metal and a standard of fineness. These tools are produced by the Mint and are used by jewellers, French and foreign Customs and Tax Authorities.

RECUIT - ANNEALING

Procédé qui consiste à soumettre un flan de médaille à des températures élevées entre deux passes successives de façon à rendre plus malléable le métal durci par la frappe et à permettre de poursuivre l'estampage jusqu'à la remontée complète de la gravure.

The process of reheating a medal blank between two successive passes, so as to soften the metal hardened by the striking and to carry on the stamping until the design relief is fully brought up.

REVERS - REVERSE

La face d'une pièce de monnaie ou d'une médaille opposée à l'avvers.

The opposite side of a coin or medal to the obverse.

SABLAGE - SAND BLASTING

Dans la fabrication des médailles, opération qui se situe, lorsqu'il y a lieu, après la dernière passe de frappe, à l'effet de rendre plus mat l'aspect de la médaille et de permettre un meilleur « accrochage » de la patine.

A process applied to some medals which takes place after the last striking pass so as to obtain a more mat appearance and to increase the adherence of the patina.

SERTISSAGE - CRIMPING

Opération qui consiste, dans le cas d'une pièce bicolore, à rendre solidaires, au moment de la frappe, les deux parties, coeur et couronne, par pénétration du métal de l'un des éléments dans l'autre.

Process for producing bicolour coins which consists in connecting the two coin elements, the insert and the ring, by inserting the metal of one element into the other. The crimping and the minting of the coin are performed in one single operation.

TAILLE DIRECTE - DIRECT CUTTING

Technique qui permet à l'artiste d'exécuter directement son œuvre à la dimension et dans la matière définitive, sans maquette préalable. La taille directe s'exécute généralement en creux. Le graveur reporte sur un bloc d'acier en l'inversant le dessin qu'il a créé. Cette technique demande une grande maîtrise car une erreur ne peut être rattrapée.

The technique whereby the artist carves the finished work directly from the material, without recourse to a preliminary model. Direct cutting generally uses the intaglio method, with the engraver inverting his drawing on a block of steel. This technique requires considerable technical mastery, since it is impossible to correct any mistakes.

TIRAGE - MINTAGE

Quantité totale d'exemplaires d'un produit.

The total number of copies of a product.

TIRAGE LIMITÉ - LIMITED MINTAGE

Se dit d'un produit dont le nombre total d'exemplaires est prédéterminé et restreint.

Toutes les monnaies de collection françaises sont émises en tirage limité.

Term used to designate a product the total number of copies of which is predetermined and restricted.

All French collector's coins are issued in limited mintages.

TITRE - (STANDARD OF) FINENESS

Proportion de métal précieux fin contenu dans un alliage. Le titre est exprimé en nombre de parts pour 1 000. Par exemple, « Or à 750 ‰ » signifie que l'alliage est composé de 750 parts d'or et de 250 parts d'autres métaux. Le « Carat » est une ancienne unité de mesure du titre de l'or.

The proportion of pure precious metal contained in an alloy. It is expressed in parts per 1 000. For instance, « 0.750 gold » means that the alloy is made up of 750 parts of gold and 250 parts of other metals. « Carat » is a former standard of fineness for gold.

TOUR A RÉDUIRE

REDUCING MACHINE or REDUCING LATHE

Machine qui suit le principe d'homothétie d'un pantographe qui se meut dans tous les plans. On positionne le modèle en creux (deux à trois fois le diamètre de la médaille ou de la monnaie) à une extrémité de la machine et à l'autre extrémité le bloc d'acier vierge destiné à devenir l'outillage. Un « palpeur » suit le relief de la maquette et le transmet fidèlement, avec la réduction voulue, à une fraise qui grave l'acier destiné à devenir l'outillage.

A machine which uses the same principle of geometrical equivalence as a pantograph, which moves through all its planes. At one end of the machine the intaglio model (about three times larger than the diameter of the medal or coin) is positioned and at the other end the steel block that will be engraved. A tracer moving from the center out picks up all the reliefs of the model and transmits the information with the required reduction of scale to a cutting tool that engraves the steel.

TRANCHE - EDGE

La surface courbe d'une pièce, qui peut être lisse, cannelée ou inscrite.

The curved surface of a coin, which may be smooth, reeded, or lettered.

TRANCHE CANNELÉE

REEDED EDGE or MILLED EDGE

Tranche d'une pièce de monnaie marquée de très fines rainures parallèles ou cannelures.

Edge of a coin marked with very fine parallel grooves called reeds.

TRANCHE INSCRITE - LETTERED EDGE

Tranche comportant un texte soit gravé en creux avant la frappe soit imprimé en relief à l'aide d'une virole Brisée au moment de la frappe.

Edge of a coin marked with intaglio lettering milled onto it before striking or with raised lettering produced by the use of a segmented collar die at the time of striking.

TREMPE - QUENCH

Refroidissement rapide appliqué à un alliage après chauffage, qui a pour but de lui conserver, à la température ambiante, les propriétés mécaniques de la structure acquise à haute température.

Rapid cooling after heating, thanks to which an alloy at the ambient temperature retains the mechanic properties of the structure acquired at a high temperature.

TYPE - TYPE

Motif qui caractérise chaque face d'une monnaie.

The dominant design on each side of a coin.

VALEUR FACIALE - FACE VALUE

Valeur légale de la pièce, figurant sur l'une des faces.

The legal value of a coin, as shown on one of its sides.

VERMEIL - GOLD PLATED SILVER

Argent recouvert d'une couche d'au moins cinq microns d'or.

Silver coated with a layer of gold at least five microns thick.

VIROLE - COLLAR

Couronne d'acier dans laquelle est placé le flan au moment de la frappe : elle évite l'écrasement du flan et la fuite du métal ; elle dessine en outre la gravure de la tranche de la pièce (cannelures, inscriptions diverses).

A retaining ring die within which the coin dies for the sides are placed, thus preventing the blank from being crushed and the metal from spreading out ; the collar also forms the edge design of the piece such as reeding or lettering.

VIROLE BRISÉE - SEGMENTED COLLAR

Instrument inventé au XIX^e siècle pour marquer en relief la tranche des monnaies.

A device invented in the nineteenth century for marking the edge of coins with a raised design.

INDEX ANGLAIS-FRANÇAIS

ALLOY - ALLIAGE	p. 4
ANCIENT COIN - MONNAIE ANCIENNE	p. 18
ANNEALING - RECUIT	p. 22
ARGENTAN - ARGENTAN, MAILLECHORT	p. 4
BASE METAL - MÉTAL COMMUN	p. 17
BICOLOUR - BICOLORE	p. 5
BLANK - FLAN	p. 12
BRASS - LAITON	p. 15
BRILLIANT UNCIRCULATED - BRILLANT UNIVERSEL	p. 6
BRONZE - BRONZE	p. 6
CARAT - CARAT	p. 6
CASTING - COULÉE	p. 9
CERTIFICATE OF AUTHENTICITY - CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ	p. 7
COIN - MONNAIE, PIÈCE DE MONNAIE	p. 18
COLLAR - VIROLE	p. 25
COLLECTOR'S COIN - MONNAIE DE COLLECTION	p. 25
COMMEMORATIVE coin/medal - pièce/médaille COMMÉMORATIVE	p. 8
COPPER - CUIVRE	p. 9
COUNTERFEIT COIN - FAUSSE PIÈCE	p. 12
CRIMPING - SERTISSAGE	p. 22
DENOMINATION - COUPURE	p. 9
DIAMETER - MODULE	p. 18
DIE - COIN	p. 8
DIRECT CUTTING - TAILLE DIRECTE	p. 23
EDGE - TRANCHE	p. 24
ELECTROPLATING - GALVANOPLASTIE	p. 14
ENAMELLING - EMAILLAGE	p. 11
ENGRAVER - GRAVEUR	p. 14
ENGRAVER'S MARK - DIFFÉRENT DE GRAVEUR	p. 10
EXERGUE - EXERGUE	p. 12
FACEVALUE - VALEUR FACIALE	p. 25
FIELD - CHAMP	p. 7
FLORENTINE BRONZE - BRONZE FLORENTIN	p. 6
FURNACE - FOUR	p. 13
GALVANOTYPE - GALVANOTYPE	p. 14
GOLD - OR	p. 19
GOLD-PLATED - PLAQUÉ-OR	p. 21
GOLD-PLATED SILVER - VERMEIL	p. 25
GOLD PLATING - DORURE	p. 10
GRAVER - ÉCHOPPE	p. 10
HALLMARK - POINÇON DE GARANTIE (marque)	p. 21
HAMMER STRIKING - FRAPPE AU MARTEAU	p. 13
HOBGING - ENFONÇAGE	p. 11
HORN OF PLENTY - CORNE D'ABONDANCE	p. 8
HUB - POINÇON	p. 21
HUBGING - ENFONÇAGE	p. 11
LINGOT - LINGOT	p. 16
ISSUE - ÉMISSION	p. 11
ISSUEYEAR - MILLÉSIME	p. 17
LAMINATION - LAMINAGE	p. 16
LEGAL TENDER - COURS LÉGAL	p. 9
LEGEND - LÉGENDE	p. 16
LETTER PUNCH - POINÇON (à main du graveur)	p. 21
LETTERED EDGE - TRANCHE INSCRITE	p. 24
LIMITED MINTAGE - TIRAGE LIMITÉ	p. 23
MAILLECHORT - MAILLECHORT, ARGENTAN	p. 16
MASTER DIE - MATRICE	p. 16
MECHANIZED COINING - FRAPPE MÉCANIQUE	p. 14

MEDAL - MÉDAILLE	p. 17	SAND BLASTING - SABLAGE	p. 23
MEDALLION - MÉDAILLE (de grande dimension)	p. 17	SCREW PRESS - BALANCIER	p. 4
MILLED EDGE - TRANCHE CANNELÉE	p. 24	SCRIBER - BURIN	p. 6
MINT - LA MONNAIE (établissement)	p. 18	SEGMENTED COLLAR - VIROLE BRISÉE	p. 25
MINTAGE - TIRAGE	p. 23	SILVER - ARGENT	p. 4
MINTMARK - DIFFÉRENT D'ATELIER	p. 9	SILVER PLATING - ARGENTURE	p. 4
MINTMASTER'S MARK - DIFFÉRENT DE MAÎTRE	p. 10	STAINLESS STEEL - ACIER INOXYDABLE	p. 6
MINTING - MONNAYAGE	p. 19	STAMPING - FRAPPE, ESTAMPAGE	p. 13
NICKEL - NICKEL	p. 19	STANDARD OF FINENESS - TITRE	p. 23
NICKEL SILVER - ARGENTAN, MAILLECHORT	p. 16	STRIKING - FRAPPE, ESTAMPAGE	p. 13
OBVERSE - AVERS	p. 4	STRIP - LAME	p. 15
OUNCE - ONCE	p. 19	TOOL FOR CHASING - CISELET	p. 7
OXIDATION - OXYDATION	p. 20	TYPE - TYPE	p. 25
PATINA - PATINE	p. 20	WORKING DIE - COIN DE FABRICATION	p. 8
PATTERN - ESSAI	p. 11		
PICKLING - DÉCAPAGE	p. 9		
PIECE PUNCH - POINÇON (à main du graveur)	p. 21		
PIEFORT - PIÉFORT	p. 20		
PLANCHET - FLAN	p. 12		
PLASTER MODEL - MODÈLE EN PLÂTRE	p. 18		
PLATINUM - PLATINE	p. 21		
PRECIOUS METALS - MÉTAUX PRÉCIEUX	p. 17		
PROOF - BELLE ÉPREUVE	p. 5		
PUNCH - POINÇON (servant à l'enfonçage des coins de fabrication)	p. 21		
PUNCH - POINÇON DE GARANTIE (instrument)	p. 21		
PUNCHING - DÉCOUPAGE	p. 9		
QUENCH - TREMPE	p. 25		
REDUCING LATHE/REDUCING MACHINE - TOUR À RÉDUIRE	p. 24		
REDEDGED EDGE - TRANCHE CANNELÉE	p. 24		
REVERSE - REVERS	p. 22		
RIM - LISTEL	p. 16		

Remerciements

à M. Pierre RODIER, graveur général des monnaies,
M. Michel LASSET, ingénieur en chef au service de l'exploitation,
M. Jean-Luc DESNIER, responsable du médaillier
pour leur collaboration à la mise au point des définitions.

Bibliographie:

Glossaire du Club français de la médaille



MONNAIE DE PARIS

11, quai de Conti - 75006 Paris
www.monnaiedeparis.fr